

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ МИФОЛОГИЗМОВ

Гончаров Евгений Сергеевич

студент СОФ НИУ «БелГУ», РФ, г. Старый Оскол

Самарин Александр Викторович

научный руководитель, преподаватель кафедры филологии Студент СОФ НИУ «БелГУ», РФ, г. Старый Оскол

Проблема перевода мифологизмов, а именно имен собственных связана со спецификой самих имен, которые представляют собой богатый источник культурологической информации, соответствующей их лексическому фону. Благодаря известности носителей имен собственных, они приобрели и способность использоваться в качестве аллюзивных знаков, а также понятийное содержание [2, с.140].

Аллюзивные имена собственные, которые присутствуют в оригинальном тексте, имплицитно содержат богатую информацию в составе своего значения, которую нужно передать в тексте перевода.

1. В первую группу аллюзивных имен собственных входят имена, чей лексический фон совпадает в русском и английском языках. Например, ассоциации, которые существуют у нарицательного имени «монстр» в русском и английском языках будут одинаковы, так как имеют одинаковый смысл. Как в русском, так и в английском языках это слово ассоциируется со злым духом, чудовищем. К этой категории можно отнести массу примеров, которые также имеют идентичные ассоциации, как в русских, так и в английских текстах [3, с. 74].

Например, имя греческого бога Аполлона (Αρ11ο) ассоциируется одинаково в обоих языках со значением атлетически сложенного, красивого мужчины. В Энциклопедии Мировой Мифологии мы находим:

“Artemis was the twin sister of the god Apollo and is the best known as the goddess of the hunt ... when the great hunter Orion tried to rape her, she made a scorpion spring up from the earth which stung to death both Orion and his dog.

Orion was placed in the sky as a constellation of stars and his dog became Sirius, the Dog Star” – «Артемида, сестра близнец Аполлона, хорошо известна как богиня охоты Когда Орион - великий охотник попытался ее изнасиловать, она сделала так, что выпрыгнувший из земли скорпион, до смерти укусил Ориона и его пса. Орион в виде созвездия попал на небо, а пес его стал, собакой-звездой – Сириусом» [6].

Греческое имя Нарцисс (Narcissus) означает «самовлюбленный человек». Не менее яркий пример - имя Меркурия - греческого бога (Μεργυρ). Это имя собственное как в русском, так и в английском языках явилось основой для образования целого ряда дериватов: коммерция, коммерсант, коммерческий, поскольку латинское слово *merx* (товар) является этимологом данного имени собственного.

Слово Хаос (Chaos), имеющее двоякое значение, является еще одним из ярких примеров перехода в имя нарицательное имени собственного. Слово Хаос в качестве мифологического понятия, являясь именем собственным, сопрягается с понятием «космос», показывая вместе с ним целостность картины мироздания (космос, согласно древнегреческих философских

воззрений, - это часть мира, где царит порядок, гармония; хаос же - это тот сегмент мира, который являет собой его стихийную дезинтеграцию). Второе значение слова хаос - «беспорядок, нарушение порядка вообще» являет собой имя нарицательное [3, с. 76].

2. Вторую группу аллюзивных имен собственных составляют имена чей лексический фон в русском и английском не совпадает, и это требует отдельного решения переводчика. Имя собственное Sphynx (Сфинкс), например, на языке оригинала, значит «чудовище, которое прилетело из Египта и держит в страхе всю Древнюю Грецию». В русском языке данное имя собственное имеет иной характер, обозначая существо с лицом и грудью женщины и телом льва. Оно служит охранником древних египетских пирамид.

3. В третью группу аллюзивных имен собственных входят неизвестные русскоязычным реципиентам перевода имена, чей лексический фон присутствует исключительно в английском языке. К их числу относят, как правило, имена собственные - антропонимы, топонимы и пр., которые являются реалиями англоговорящих стран, составляя их специфическую историю. Такие имена собственные нельзя просто транслитерировать: к ним сноски необходимо давать, которая содержит толкование лексического фона, актуализированного в данном контексте. Словосочетание "the Tarpeian Rock" можно отнести к этой категории. Данное имя собственное в переводимом тексте означает место казни в Древнем Риме (с Тарпейской скалы сбрасывали преступников, которых обвиняли в измене Риму). Далее это словосочетание стало соотноситься с изменой и казнью [3, с. 78].

Может показаться на первый взгляд, что перевод имен собственных особых трудностей не представляет. Имя собственное всегда является реалией, оно называет в речи выдуманный или действительно существующий объект мысли, неповторимый и единственный в своем роде.

Обычно в каждом таком имени содержится информация о национальной и локальной принадлежности обозначаемого им объекта. В значительной степени трудности перевода связаны именно с передачей национального характера того или иного произведения: чем ярче отражает оно национальный колорит, тем переводчику труднее найти соответствующие функциональные адекватные изобразительные средства [4, с. 63].

Вопрос о способах передачи слов как названий реалий представляет особый интерес. Причем речь идет именно о переводе названий реалий, а вовсе не о реалиях самих, так как реалии являются экстралингвистическими понятиями и не могут переводиться, как с одного языка на другой не может переводиться любая вещь, существующая в природе.

Несмотря на многообразие переводческих приемов, перевод названий мифологических реалий сводится фактически к четырем основным методам: транскрипция или транслитерация; описательный перевод; уподобляющий перевод; калькирование.

Рассмотрим вкратце транскрипцию и транслитерацию, как наиболее популярные переводческие приемы при переводе мифологизмов.

Переводческая транскрипция представляет собой «пофонемное формальное воссоздание исходной лексической единицы при помощи фонем переводящего языка, т.е., в сущности, она является фонетической имитацией исходного слова». Еще одним приемом перевода является транслитерация, представляющая собой «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы при помощи алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. Транслитерацию и транскрипцию используют обычно при переводе реалий в том случае, когда переводчик в переводящем языке стремится отразить национальный колорит, или данная реалия представляет собой основную тему высказывания, поэтому просто так опустить ее нельзя.

При транслитерации или транскрипции часто используется также такой переводческий прием, как освоение, состоящий в «адаптации иноязычной реалии, т. е. придания ей на основе иноязычного материала обличия родного слова» [1, с. 136].

Например: Brauron - Браурон, Herculaneum - Геркуланум, Salamis - Саламис, Attica - Атика, Troy - Троя, Ithaca - Итака, Bassae - Бассе, Delphi - Дельфы, Delos - Делос, Styx - Стикс,

Corinth – Коринф. В качестве иллюстрации вышесказанного приведем примеры из романа Р.Олдингтона «Смерть героя».

«...Элизабет была разгневана, и Фанни была разгневана. Ахилл сражался с Гектором, и Джордж оказался в роли убитого Патрокла». – “...Elizabeth's blood was up, and Fanny's blood was up. It was *Achilles* against *Hector*, with George as the body of *Patroclus*” (Ахилл сражался против Гектора, и Джордж оказался в роли убитого Патрокла. В гомеровской «Илиаде» Ахилл, один из предводителей греков, убивает храброго вождя троянцев Гектора, мстя за смерть своего друга Патрокла, который погиб от руки Гектора). И еще один пример: «... Она снисходительна и, зная, что в охотниках плодиться и размножаться недостатка не будет, не стремится умножать число жертв Голода, а потому покровительствует даже еретикам *Спарты и Лесбоса*» – “...She is beneficent and knows there are only too many ready to propagate, and is not anxious to create too many victims for Hunger, and therefore patronises even the heretics of *Sparta and Lesbos*” (Намек на однополую любовь, процветающую в Спарте и на острове Лесбос) [5].

При первом упоминании географического названия в скобках после русского обозначения обычно приводится название на языке оригинала. Тем не менее, этот способ следует применять после тщательной проверки, поскольку возможно имеется иное написание географического названия, используемое на протяжении довольно длительного времени.

Список литературы:

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография / В.В. Воробьев. – М.: Изд-во РУДН, 2011. – 331 с.
2. Марков В.А. Литература и миф: проблема архетипов / В.А. Марков // Тыняновский сб. М, 2014. – С.137-143.
3. Фрейденберг О.М. Миф и литература древности / О.М. Фрейденберг – М.: Наука, 2012. – 182 с.
4. Элиаде М. Мифы. Сновидения. Мистерии / М. Элиаде. – М.: Наука, 2011. – 192 с.
5. Aldington R. Death of a Hero. Penguin Books, 1989.
6. Encyclopedia of World Mythology/ General Editor: Arthur Cotterell. Colour Library Direct. 1999.